Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały dane każdemu długie szaty białe i zostało powiedziane im aby odpoczęliby jeszcze czas krótki aż do kiedy wypełni się i współniewolnicy ich i bracia ich zamierzający być zabitymi jak i oni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdej z nich dano białą szatę\* \*\* i powiedziano im, by jeszcze przez krótki czas odpoczywały,\*\*\* aż dopełni się liczba ich współsług i ich braci, którzy mają ponieść śmierć\*\*\*\* podobnie jak oni.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dana została im każdemu szata biała, i zostało powiedziane im, żeby odpoczęli\* jeszcze czas mały, aż wypełnią się\*\* i współsłudzy ich i bracia ich mający być zabici jak i oni. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostały dane każdemu długie szaty białe i zostało powiedziane im aby odpoczęliby jeszcze czas krótki aż do kiedy wypełni się i współniewolnicy ich i bracia ich zamierzający być zabitymi jak i oni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdej z tych dusz dano białą szatę. Powiedziano im też, że jeszcze przez pewien krótki czas mają odpoczywać, aż się dopełni liczba ich braci, którzy podobnie jak oni byli sługami i podobnie mieli ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano każdemu *z nich* białą szatę, i powiedziano im, aby odpoczywali jeszcze przez krótki czas, aż dopełni się *liczba* ich współsług i braci, którzy mają zostać zabici jak i oni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dane są każdemu z nich szaty białe, i powiedziano im, aby odpoczywali jeszcze na mały czas, ażby się dopełnił poczet spółsług ich i braci ich, którzy mają być pobici, jako i oni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano im po szacie białej, i powiedziano im, aby jeszcze odpoczęły mały czas, ażby się wypełnili spółsłudzy ich i bracia ich, którzy mają być pobici jako i oni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dano każdemu z nich białą szatę, i powiedziano im, by jeszcze krótki czas spokojnie zaczekali, aż się dopełni liczba ich współsług i braci, którzy, jak i oni, mają być zabici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dano każdemu z nich szatę białą, i powiedziano im, aby jeszcze odpoczęli przez krótki czas, aż się dopełni liczba współsług i braci ich, którzy mieli podobnie jak oni ponieść śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A każdemu z nich została dana biała szata i powiedziano, aby jeszcze chwilę odpoczęli, aż dopełni się liczba ich współ sług i braci, którzy mają zostać zabici podobnie jak oni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A każdemu z nich dano białą szatę i powiedziano im, aby jeszcze przez krótki czas odpoczęli, aż dopełni się liczba ich towarzyszy i braci, którzy tak jak oni mają być zabici. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I każdemu z nich dano białą szatę, i powiedziano im, aby spoczywali jeszcze przez niedługi czas, aż dopełni się liczba ich współsług i ich braci, którzy mają być zabici jak oni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy każdy z tych męczenników otrzymał białą szatę i polecono im, by jeszcze czekali jakiś czas, aż się dopełni liczba tych braci, którzy tak samo pełnili służbę i mają ponieść śmierć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dano każdemu z nich białą szatę, i powiedziano im, by jeszcze przez krótki czas odpoczęli, aż dopełni się liczba ich współsług oraz braci, którzy, jak i oni, mają być zabici. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дано кожному з них білий одяг, і сказано їм, щоб спочити ще трохи часу, доки не сповнять числа їхні співслуги та їхні брати, що ще мають бути вбитими, як і вони самі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc każdemu z nich zostały dane białe szaty i zostało im powiedziane, że jeszcze odpoczną mały czas, aż zostaną dopełnieni ich współsłudzy oraz ich bracia, którzy mają być zabici, jak i oni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdemu z nich dano białą szatę i kazano poczekać jeszcze trochę, aż dopełni się liczba ich współsług spośród ich braci, którzy mieli być zabici tak samo jak oni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dano każdemu z nich białą długą szatę: i powiedziano im, aby odpoczęli jeszcze przez krótką chwilę, aż będzie uzupełniona liczba również ich współniewolników i braci, którzy mają zostać zabici, tak jak i oni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkim im dano białe szaty i powiedziano, żeby odpoczęli i przez krótki czas zaczekali, aż dołączą do nich ich przyjaciele, którzy również służą Panu, i—podobnie jak oni—również zostaną zamordowani. |

1. 1) Biel to kolor błogosławieństwa, zwycięstwa i czystości (<x>730 3:5</x>, 18;<x>730 4:4</x>;<x>730 7:9</x>, 13;<x>730 19:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:4-5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) I h : Piąta pieczęć odsłania ofiary prześladowań wszczętych przez imperium rzymskie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie "odpoczną" (niegramatycznie). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Aż dopełni się liczba (lub czas), że... [↑](#footnote-ref-8)